



Faits saillants de l'année 2003

Dix-huitième année d'activité du Réseau, qui comptait quatre-vingt-treize membres représentant 26 employeurs (organismes gouvernementaux, établissements d'éducation, associations professionnelles, etc.) et 40 pigistes et cabinets de traduction.

Tenue de **trois réunions ordinaires**. En avril, le Réseau a été reçu à Toronto par l'Ordre des enseignantes et enseignants de l'Ontario. La seconde réunion, en juin, a eu lieu à l'Association provinciale des enseignantes et enseignants du Québec, à Kirkland près de Montréal. Et la dernière réunion de l'année a été organisée à Ottawa en décembre par les Services linguistiques de l'Université d'Ottawa.

Tenue de **quatre réunions régionales**. Une expérience nouvelle a été tentée en 2003 : organiser des « mini-réunions régionales » à l'automne, pour donner un coup de pouce au travail terminologique et attirer des membres qui ne peuvent pas habituellement assister aux réunions ordinaires. Quatre réunions ont eu lieu, entre octobre et novembre : une à Toronto, deux à Ottawa et une à Montréal. L'expérience a été accueillie de façon très positive et sera renouvelée en 2004.

À ces diverses réunions, les membres ont examiné plusieurs dossiers terminologiques, discuté des affaires courantes et des orientations stratégiques du Réseau et assisté aux conférences suivantes :

Thème	Conférencière/Conférencier
Le sexisme et la langue française II	M. Claude Tatilon, professeur au Collège Glendon de l'université York
Les systèmes d'éducation au Canada : « Tu dis commission, je dis conseil »	M ^{me} Monique Bélanger, directrice des Politiques et Projets, Association canadienne des commissions/conseils scolaires (ACCS)
« Des souris et des femmes : la traduction et tradaptation de la terminologie métaphorique d'Internet »	M ^{me} Clara Foz, professeure agrégée de l'École de traduction et d'interprétation de l'Université d'Ottawa.

Hutième année d'existence de **Lnorte**, la liste de discussion électronique du Réseau. Ce lien « virtuel » rapproche nos membres, disséminés à travers le Canada et même à l'étranger, et leur permet de rester en contact, de s'entraider et de travailler ensemble. Plusieurs autres listes existent également, pour les besoins des comités et du groupe coordonnateur. Nous avons créé une seconde liste, **Lnorte-A**, réservée aux annonces générales (affaires du Réseau) et particulières (offres d'emploi, etc.).

Septième année du **site Web du RTE**, composé d'une section publique et d'une section réservée où les membres ont accès à divers services, dont notamment la consultation des fiches publiées par le Réseau. Un nouveau service y a été mis en place cette année : la consultation en ligne d'une compilation des questions terminologiques posées sur Lnorte.

Barème des cotisations inchangé pour 2004 – Pigistes et organismes comptant un membre – 80 \$. Organismes comptant deux membres : 115 \$; trois membres : 150 \$; quatre membres : 185 \$; cinq membres : 220 \$; six membres : 255 \$. Les droits initiaux sont de 75 \$, de même que la cotisation et les droits initiaux pour les étudiants (30 \$ dans les deux cas).

Le Réseau a poursuivi la réflexion entamée l'année précédente sur sa mission et ses orientations. Il s'est penché plus particulièrement sur ses activités terminologiques, lançant entre autres l'expérience des réunions régionales d'automne déjà mentionnée, mettant en ligne la compilation des questions terminologiques posées sur Inorte, éliminant les équipes de terminologie et testant un système de préparation et de rédaction en ligne des nouvelles fiches terminologiques. Il a également poursuivi son processus d'incorporation pour se donner une existence légale lui permettant d'entreprendre diverses activités sans mettre à risque ses membres, ses officiers ou ses partenaires. Il a par ailleurs décidé de repousser à 2005 la tenue de son Colloque, pour se donner le temps de trouver un nombre suffisant de volontaires pour le préparer et pour le faire coïncider avec l'anniversaire des 25 ans d'existence du Réseau. Enfin, il a lancé un projet de Banque de terminologie commune en éducation.

Tenue d'un **stand d'information** à l'occasion de la réception pour la Journée mondiale de la traduction organisée par l'ATIO, l'OTTIAQ, le CTIC et le Bureau de la traduction.

Remise de deux **bourses d'excellence** par des représentants du Réseau lors de la Journée mondiale de la traduction :

- Université du Québec en Outaouais : Elisabeth Vu
- Université Concordia : Stéphanie Pagé

Charge	Mandats terminés	Mandats <i>nouveaux</i> ou en cours
Présidence		Eric Schwartz
Vice-présidence	Daniel Fitzgerald	<i>Andrée Sirois</i>
Secrétariat		Suzanne Larche-Okomono
Trésorerie	Constance Tolszczuk	<i>Jo-Ann Deneka</i>
Membre GC	Jo-Ann Deneka	
Comité de terminologie	Christophe Rynecko Nicolle Sauvage	Christine Ahmed (présidente) Pierre Igot Peggy Plume
Comité du Bulletin		Jean Duval (rédacteur en chef) Lise Archambault Annie Robberecht
Site Web		Eric Schwartz Peggy Plume
Commercialisation (devient Comité de la Banque de terminologie en éducation)	Andrée Sirois Daniel Fitzgerald Eric Schwartz	<i>Daniel Fitzgerald</i> <i>Eric Schwartz</i>
Bourses	Nicole Massé	Carole Carlson
Conférences	Monique Hurtubise	<i>Marina Schmitt</i>
Élections	Joanne Durocher	<i>Michèle Lejars</i>
Procès-verbaux	Joanne Durocher	
Échanges Inorte		Paulette Rozon
Colloque 2005		<i>Gail Larose</i> <i>Pauline Cottam</i> <i>Nicolle Sauvage</i>

Le 24 avril 2004